

Ref:

التعداد السكاني .. ركيزة التنمية

العدد : ٤٥٤

Date:

التاريخ : 2024/ 11 / 17

(First Announcement)
Sub: IDC/2024/OPR.200

meetings.
Iraqi Drilling Company is pleased to invite eligible and qualified bidders for the apply of:

SPARE PARTS FOR INGERSOLL-RAND HERCU-LINK AIR HOIST
MODEL : BHS50MA6-30-30 "
manufactured by INGERSOLL-RAND company, in consideration of the following :

Interested eligible bidders may obtain further information from Commercial Commission Commercial Department \Baghdad and inspect the Bidding Documents at the address as stated in "Instructions to Bidders (ITB)" sheet weekly (Sunday to Thursday 07:00 am to 02:00 pm Baghdad local time). To review tender details, please visit IDC website <http://www.idc.gov.iq/> or the Ministry of Oil <http://www.oil.gov.iq>

Qualification criteria:-

Local suppliers: chamber of commerce membership card and a power of attorney legalized by a public Notary for company's representative.
International suppliers: submit a certificate of incorporation with an authorization for company's representative legalized by Iraqi Embassy (in case the offer submitted by the authorizer).

Interested bidder may purchase the tender documents for a non-refundable (200,000) two hundred thousand Iraqi Dinars by means of a written request, to one of the following accounts through the respective terminal and a cash deposit slip has to be presented :

- Baghdad terminal \ Commercial Department \ Baghdad:
- 1- Rafidain Bank \ oil complex branch No. (5015).
 - 2- Rafidain Bank \ Al-Qasr Al-Abdyadh No. (6486).
 - 3- Trading Bank of Iraq (TBI) NO. (0002-001048-003).
- Basra terminal \ Logistic contracts Department:
- 1- Rasheed Bank \ Al-Thawra-88 No. (86471).

The amount of the Bid Security shall be:
(12,680,000 IQD), twelve million six hundred and eighty thousand Iraqi dinars (local companies), (9,600 \$) nine thousand six hundred Dollars (foreign companies) The Bid Guarantee has valid for at least 120 days from the closing date.

Clarification should be submitted no later than to (2:00 PM) Baghdad local time (11:00 Am) GMT: on Sunday November 17, 2024.

The deadline for buying the tender documents is on Wednesday November 20, 2024.

Offers should be delivered to : (closing Date)
IDC Headquarters in Basra - Burjesia on Thursday November 21, 2024. (12:00 PM BGD) (9:00 AM GMT)

Offers received beyond the said date will not be considered. Offers will be opened in the presence of bidders or their representatives (optional) in IDC Headquarters in Basra - Burjesia at the said date.

note:-

- Estimated Cost: 634,125,000 Iraqi Dinars.
- In case the bidder does not comply with the requirements stated in the sections of the tender documents, the offer will be disqualified.

Best Regards ...

For/ Director General
Board Chairman

Manager OF Commercial
Commission



العراق - بصره - المديرية العامة
Iraq-Kirkuk, Manager of Commercial Commission
255470-255466
Einar Dawood Salman
P.O.Box:2195
E-Mail:Operations2@idc.gov.iq

العراق - بغداد - شارع النضال - بيارك السعدون
Iraq-Baghdad, Al-Nidhal Street Park Al-
Saadon Phone: 7191773-7198278-7198248-7198185
P.O.Box:19312AI-DhubbatE-
Mail: idc@idc.gov.iq

العراق - بصره - المديرية العامة
Iraq-Basrah, Al-Zubair, Al-Berjesiah Phone: 321377-
321376-316242
P.O.Box:941
E-Mail: idcbsrahmg@gmail.com

تحية طيبة...
يسر شركة الحفر العراقية بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:
" SPARE PARTS FOR INGERSOLL-RAND HERCU-LINK AIR HOIST
MODEL : BHS50MA6-30-30 "
من تصنيع شركة INGERSOLL-RAND مع ملاحظة ما يلي :

1. في حالة الرغبة في الحصول على معلومات اضافية الاتصال بالهئية التجارية / القسم التجاري/بغداد من الاخذ الى الضمير من الساعة للمساءة صباحاً الى الساعة الثانية بعد الظهر بتوقيت بغداد من كل اسبوع وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات، للاطلاع على تفاصيل المناقصة بالامكان زيارة الموقع الالكتروني لشركتنا <http://www.idc.gov.iq> او الموقع الالكتروني لوزارة النفط <http://www.oil.gov.iq>

2. متطلبات التأهيل المطلوبة:
- الشركات المحلية: تقديم هوية عرفة التجارة مع وكالة رسمية مصدق عليها من قبل كاتب العدل (المكحول).
- الشركات الاجنبية: تقديم شهادة تأسيس للشركة مع تكويل مصدق عليه من السفارة العراقية من بلد الشركة (في حال تقديم العطاء من المكحول).

3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين بشراء وثائق العطاء تقديم طلب تحريري الى احدي المتكلمين اذناه بعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (200,000) مائتا ألف دينار عراقي غير قابل للرد بروع في احد حساباتنا التالية مع حجب قبضة بالاداء:-

- 1- منفذ بغداد - مقر الشركة / القسم التجاري / بغداد:
 - 1- مصرف الرافدين / فرع المجمع النفطي رقم الحساب (5015).
 - 2- مصرف الرافدين / فرع القصر الابيض رقم الحساب (6486).
 - 3- مصرف العراقي للتجارة (TBI) رقم الحساب (0002-001048-003).
 - ب- منفذ البصرة - مقر الشركة في البرجسية / قسم العقود اللوجستية:
 - 1- مصرف الرشيد / الثورة - 88 رقم الحساب (86471).
4. يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء:
(12,680,000) اثنتا عشر مليون وستمئة وثمانون الف دينار عراقي للشركات المحلية او (9,600 \$) تسعة آلاف وستمئة دولار للشركات الأجنبية. نغذاً لئلا تقل عن 120 يوماً من تاريخ غلق المناقصة.
5. يجب ان تقدم الاستفسارات في موعد اقصاه (2:00 PM) من بعد انظهر حسب توقيت بغداد ، (11:00 AM) بتوقيت غرينتش ليوم الأحد المصادف 2024/11/17
6. الموعد النهائي لشراء اوراق المناقصة يوم الأربعاء المصادف 2024/11/20

7. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الاتي : (تاريخ الغلق)
مقر شركة الحفر العراقية في البصرة - البرجسية في الموعد المحدد الساعة (PM 12:00) BGD الثانية عشر ظهراً بتوقيت بغداد ، (9:00 AM) GMT التاسعة صباحاً بتوقيت غرينتش ليوم الخميس المصادف 2024/11/21
العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضوركم او ممثلكم في حال رغبتم بالحضور على العنوان الاتي (مقر شركة الحفر العراقية في البصرة - البرجسية) في الزمان والتاريخ المذكور اعلاه .

ملاحظة:-
- الكلفة التقديرية : 634,125,000 دينار عراقي.
- في حال عدم التزام مقدم العطاء بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اجسامها فانه سيتم استبعاد عطاءه مما يقتضي مراعاة ذلك عند التقييم.
مع التقدير ..

عبدالمدير العام
رئيس مجلس الإدارة

مدير الهيئة التجارية

القسم التجاري - مديرية النفط والبترول

وثائق العطاء القياسية

تجهيز السلع

STANDARD BIDDING DOCUMENTS
Supplying of Commodities

Preface

Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

BIDDING DOCUMENTS

Issued on: 10/2024

To supply : " SPARE PARTS FOR INGERSOLL-RAND HERCU-LINK AIR HOIST MODEL : BHS50MA6-30-30 "

Manufactured by : INGERSOLL-RAND

General Competitive Bids: IDC/2024/OPR.200

The Project: *Operational*

Contracting Party: Ministry of Oil \Iraqi drilling company

Buyer: Ministry of Oil \Iraqi Drilling Company

المقدمة

لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي علم) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق. تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

وثائق العطاء

صادرة في: 10/2024

لتجهيز : " SPARE PARTS FOR INGERSOLL-RAND HERCU-LINK AIR HOIST MODEL : BHS50MA6-30-30 "

من تصنيع شركة INGERSOLL-RAND

العطاءات التنافسية العامة: IDC/2024/OPR.200

المشروع: تشغيلي

جهة التعاقد : وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

المشتري: وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

Standard Bid Documents to Supply the Commodities

Contents

Part One- Contracting Procedures

It contains the following sections:

Section One: Instructions to Bidders

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

Section Two: Bid Data Sheet

This section contains the conditions about supplying operations and is considered complementary to what is mentioned in section one.

Section Three : Evaluation and Qualification Criteria

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which have to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

Section Four: Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted therewith.

Section Five: Eligible Countries

This section includes information about the eligible countries

Part Two- Supplying Requirements

It contains the following sections:

Section Six: Schedule of Requirements

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع

المحتويات

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

ويحتوي الأقسام الأتية:

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

القسم الرابع: نماذج العطاءات

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمائم العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

القسم الخامس: الدول المؤهلة

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

الجزء الثاني – متطلبات التجهيز

ويحتوي القسم الأتي:

القسم السادس: جدول المتطلبات

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

Part Three-The Contract

It contains the following sections:

Section Seven: General Conditions of the Contract

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

Section Eight : Special Conditions of the Contract

This section contains paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

Section Nine : Contract Forms

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winning bidder only after awarding the contract.

الجزء الثالث: العقد

و يحتوي الأقسام الآتية:

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

القسم التاسع: نماذج العقود

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها و تقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارماء العقد .

الجزء الأول
إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

Part One
Contracting Procedures for the Contracts of Supplying
Commodities

**Section One: Instructions to Bidders
For the Contracts of Supplying Commodities**

Table of Contents

A	General
1)	Scope of Bid
2)	Financing Resource
3)	Fraud and Corruption
4)	Eligible Bidders
5)	Eligible Goods and Related Services
B	Contents of Tender Documents
6)	Parts of Tender Documents
7)	Clarification of Tender Documents
8)	Amendment of Tender Documents
C	Preparation of Bids
9)	Cost of Bid
10)	Language of the Bid
11)	Documents Comprising the Bid
12)	Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities
13)	Alternative Bids
14)	Bid Prices and Discounts
15)	Currency of Bids
16)	Documents Confirming the Eligibility of Bidder
17)	Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services
18)	Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related
19)	Documents Confirming the Qualification of the Bidder
20)	Period of Validity of Bids
21)	Bid Guarantee
22)	Method of Submitting and Signing of Bid
D	Submission and Opening of Bids
23)	Delivering, Sealing and Marking of Bid
24)	Deadline for Submitting of the Bids
25)	Late Bids
26)	Withdrawing, Replacing and Amending of Bids
27)	Opening of Bids
E	Evaluating and Comparing Bids
28)	Confidentiality
29)	Clarification of Bids
30)	Bids Response
31)	Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting
32)	Initial Auditing of Bids
33)	Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation
34)	Conversion to Unified Currency
35)	Margin of Preference
36)	Evaluation of Bids

**القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات
لعقود تجهيز السلع**

قائمة الفقرات

أ-	عامة
1.	نطاق العطاء
2.	مصدر التمويل
3.	الفساد و الاحتيال
4.	مقدمي العطاءات المؤهلين
5.	المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
ب.	محتويات وثائق المناقصة
6.	اقسام وثائق المناقصات
7.	توضيح وثائق المناقصات
8.	تعديل وثائق المناقصة
ج.	إعداد العطاءات
9.	كلفة اعداد و تقديم العطاءات
10.	لغة العطاء
11.	الوثائق المكونة للعطاء
12.	نموذج تسليم العطاء وجدول الأسعار
13.	العطاءات البديلة
14.	أسعار العطاءات والحسومات
15.	عملة العطاءات
16.	الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
17.	الوثائق التي تؤيد اهلية السلع و الخدمات المتصلة به
18.	الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
19.	وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
20.	فترة نفاذية العطاءات
21.	ضمان العطاء
22.	طريقة تقديم وثوقيع العطاء
د.	تسليم وفتح العطاءات
23.	تسليم و إغلاق و تأشير العطاءات
24.	الموعد النهائي لتقديم العطاءات
25.	العطاءات المتأخرة
26.	سحب واستبدال وتعديل العطاءات
27.	فتح العطاءات
هـ.	تقييم ومقارنة العطاءات
28.	السرية
29.	توضيح العطاءات
30.	استجابة العطاءات
31.	عدم المطابقة، الأخطاء والحذف
32.	التدقيق الأولي للعطاءات
33.	تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني
34.	التغيير الى عملة موحدة
35.	الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
36.	تقييم العطاءات

- 37) Bids Comparison
38) Subsequent Qualifications to Bidders
39) Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

37. مقارنة العطاءات
38. التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
39. حق المشتري في قبول أو رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات

F Awarding the Bid

- 40) Awarding Criteria
41) Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender
42) Notification of Awarding the Bid
43) Signing the Contract
44) Performance Guarantee

احالة العقد

40. معايير الاحالة
41. حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة
42. التبليغ بالاحالة
43. توقيع العقد
44. ضمان حسن التنفيذ

A.General

- 1 **Scope of Bid**
- 1.1 The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.
- 1.2 If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:
- A "In writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.
- B The singular is used to describe the plural and vice-versa.
- C "Day" means a Gregorian calendar day,
- 2 **Financing Resource**
- Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.
- 3 **Fraud and Corruption**
- 3.1 The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,
- A The Buyer considers the following definitions for this purpose:
- i "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.
- ii "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.
- iii "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.
- iv "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.
- v "Obstructive Practices" means:
- 1 To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.
- 2 The practice that obstructs the Buyer from following

أ. عامة

1. **نطاق العطاء**
- 1.1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.
- 2.1 تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:
- أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.
- ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.
- ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.
2. **مصدر التمويل**
- يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى اسم المشروع ورقمه في ورقة بيانات العطاء .
- 3 **الإحتيال و الفساد**
- 1.3 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة :
- (أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:
- أولاً "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولة عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.
- ثانياً "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.
- ثالثاً "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات يعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.
- رابعاً "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.
- خامساً ممارسات اعاققة، وتعني:
- (1) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لاعاقبة اجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو اعاقبة اي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.
- (2) الافعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق والرقابة

- up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.
- B The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.
- C The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.
- D The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.
- 3.2 In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.
- 4 **Eligible Bidders**
- 4.1 The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country. These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.
- 4.2 Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:
- A If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.
- B If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.
- 4.3 The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.
- 4.4 Government owned organizations are eligible to

المنصوص عليها بالفقرة الثانية 3-1 (د) اللاحقة.

- (ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالا حالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.
- (ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.
- (د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.
- 2.3 اضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.
- 4 **مقدمو العطاءات المؤهلون**
- 4.1 لمقدم العطاء وجميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة. تنطبق هذه المعايير ايضاً في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها
- 2.4 يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :
- (أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.
- (ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كذلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين الثانويين من الاشتراك في أكثر من عطاء.
- 3.4 يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للأهلية من المشتري بموجب المادة (3) من التعليمات لمقدمي الي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للأهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .
- 4.4 المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا

- participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.
- 4.5 The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement
- 5 **Eligible Goods and Related Services**
- 5.1 All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).
- 5.2 For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipment, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.
- 5.3 The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.
- B. Contents of Tender Documents**
- 6 **Parts of Tender Documents**
- 6.1 Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Article eight/Instructions to Bidders.
- Part One – Contracting Procedures**
- ♣ Section One : Instructions to Bidders
 - ♣ Section Two: Bid Data Sheet
 - ♣ Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria
 - ♣ Section Four: Bid Forms
 - ♣ Section Five: Eligible Countries
- Part Two – Supply Department Requirements**
- ♣ Section Six: Table of Requirements
- Part 3 Contract**
- ♣ Section Seven: General Conditions of the Contract
 - ♣ Section Eight: Special Conditions of the Contract
 - ♣ Section Nine: Contract Forms
- 6.2 The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.
- 6.3 If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.
- 6.4 The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.
- 7 **Clarification of Tender Documents**
- 7.1 When in need to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall forward the same to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any enquiries provided that they

- توفر الشرطان الأتيان فيها،
(1) مستقلة قانونياً ومالياً
(2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة .
- 5.4 يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .
- 5 **السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة**
- 1.5 يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد المعمول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.
- 2.5 لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة الابتدائية.
- 3.5 مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .
- ب. محتويات وثائق المناقصة**
- 6 **اجزاء وثائق المناقصة**
- 1.6 تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقاً للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.
- الجزء الأول (إجراءات العطاء)**
- ♣ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء
 - ♣ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
 - ♣ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات
 - ♣ القسم الرابع: نماذج العطاء
 - ♣ القسم الخامس: النول المؤهلة
- الجزء الثاني (متطلبات قسم التجهيز)**
- ♣ القسم السادس: جدول المتطلبات
- الجزء الثالث (العقد)**
- ♣ القسم السابع: الشروط العامة للعقد
 - ♣ القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد
 - ♣ القسم التاسع: نماذج العقود
- 2.6 لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.
- 3.6 في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.
- 4.6 يفترض أن يندقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.
- 7 **توضيح وثائق المناقصة**
- 1.7 في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير أن يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة أن يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم

are received ten days before the bid submission deadline of tenders with an announcement period of (15) days. The Buyer shall have the deadline to receive enquiries for those whose announcement period exceeds (15) days stated in the bid data sheet. The Buyer shall send a copy of its reply to such enquiries to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of enquiry, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such enquiries, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

8 Amendment of Tender Documents

- 8.1 The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.
- 8.2 Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.
- 8.3 The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

C. Preparation of Bids

9 Cost of Bid

- 9.1 The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

10 Language of the Bid

- 10.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the bid data sheet. The bidder may submit additional literature as part of his bid in another language, provided that it must be translated to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11 Documents Comprising the Bid

- 11.1 The Bid is made up of the following documents:
- A Bid form and the unpriced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.
- B Bid guarantee as per 21/Instructions to Bidders, if required.
- C Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.
- D Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.
- E Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.
- F Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.

العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها بـ(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن (15) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات ، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (22-2)

8 تعديل وثائق المناقصة

- 8.1 للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.
- 8.2 تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.
- 8.3 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (24-2) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

ج. إعداد العطاءات

9 كافة العطاء

- 9.1 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تطيل العطاءات.

10 لغة العطاء

- 10.1 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة أخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

11 الوثائق المكونة للعطاء

- 11.1 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:
- (أ) نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12 ، 14 ، 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (ب) ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.
- (ج) التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.
- (د) البيانات الموثقة لاهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (16) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (هـ) البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشأ مؤهلة وفقاً للمادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (و) البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة (18 و 39) من التعليمات لمقدمي العطاء.

G	Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.	(ز)	البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقاً للمادة 19 من التعليمات لمقدمي العطاء.
H	Any other documents stated in the bid data sheet.	(ح)	أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.
12	Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities		نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة
12.1	The Bidder shall employ the Bid Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes will be accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.	1.12	على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب ان يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.
12.2	The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.	2.12	على مقدم العطاء أن يسلّم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات".
13	Alternative Bids		العطاءات البديلة
13.1	Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.	1.13	لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".
14	Bid Prices and Discounts		أسعار العطاءات والخصومات
14.1	Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.	1.14	الأسعار والخصومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعرة" يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة أدناه.
14.2	All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Article 31/Instructions to Bidders.	2.14	يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعرة". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعرة" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".
14.3	The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.	3.14	السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنياً أية خصوم مقدمة.
14.4	The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.	4.14	على مقدم العطاء أن يذكر أية خصوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".
14.5	EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.	5.14	المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) للصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في "ورقة بيانات العطاء".
14.6	Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.	6.14	الأسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".
14.7	Bids may be offered individually (Single Contract) or separate into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Article 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Article 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.	7.14	قد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عقد واحد) أو مجزأة إلى عدة أجزاء (عدد من العقود) إذا نص على ذلك في الفقرة (1-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء". و على المتقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلّم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.
15	Currency of Bids		عملة العطاء
15.1	The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.	1.15	تقدم الأسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية وأية مصاريف إضافية عن النقل وكما مشار إليه لكل "جدول الأسعار" على حدة ضمن القسم الرابع.

16	Documents Confirming the Eligibility of Bidder	الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء	16
16.1	The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Article 4/Instructions to Bidders.	على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقاً للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".	1.16
17	Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services	الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات	17
17.1	To confirm the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the price tables stated in section four: Contract Forms.	لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فإن على مقدمي العطاءات اكمال البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .	1.17
18	Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services	الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة	18
18.1	For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform to the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.	لغرض تأييد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات .	1.18
18.2	Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variances and exemptions from the schedule of requirements.	يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.	2.18
18.3	The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.	على مقدم العطاء أن يقدم أيضاً قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".	3.18
18.4	The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.	يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصيغة لا حصرية. وللمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تتال رضا المشتري.	4.18
19	Documents Confirming the Qualification of the Bidder	الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء	19
19.1	The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:	يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:	1.19
A	The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.	(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري ، إذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات.	
B	If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by an agent that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.	(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.	
C	The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.	(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والمؤهلات".	
20	Period of Validity of Bids	فترة نفاذية العطاءات	20
20.1	The Bid shall remain valid beyond the deadline	تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري	1.20

- for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.
- 20.2 In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid guarantee is required as per article 21/Instructions to Bidders, the same shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid validity except for the case described in Article 20-3/Instructions to Bidders.
- 20.3 In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.
- 21 **Bid Guarantee**
- 21.1 The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.
- 21.2 The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,
- A It shall be submitted in the form of bank letter of guarantee or endorsed check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.
- B The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,
- C It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,
- D It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Article 21-5/Instructions to Bidders,
- E The original shall be submitted; duplicates are not accepted,
- F The guarantee must be valid for a period of 28 days after the bid original or extended validity period if so is required subject to article (20-2/Instructions to Bidders).
- 21.3 If the bid guarantee is required pursuant to Article 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and considered noncompliant.
- 21.4 Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidders promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.
- 21.5 The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails to:
- لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.
- 2.20 في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و في هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريريّاً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد ضمان العطاء لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. ان يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .
- 3.20 في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار، وفي حالة تأخر صدور قرار الأحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتمت مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظر الاعتبار تعديل الأسعار المشار اليه أعلاه.
- 21 **ضمان العطاء**
- 1.21 يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".
- 2.21 على مقدم العطاء تقديم ضمان العطاء بالمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :
- (أ) أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق صادر عن الحكومة العراقية ، أو أية صيغة أخرى يتم الإشارة إليها في ورقة بيانات العطاء.
- (ب) أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،
- (ج) ان يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء
- (د) أن يكون قابلاً للصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"
- (هـ) أن يتم تسليم النسخة الأصلية، وأن تقبل النسخ المصورة
- (و) أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- 3.21 ان يتم قبول أي عطاء لا يشمل ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.
- 4.21 يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.
- 5.21 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:

- 1 Sign the Contract as per Article 43 of the "Instructions to Bidders".
- 2 Submit the performance guarantee as per Article 44 of the "Instructions to Bidders".
- 21.6 The Bid guarantee for the Joint Venture shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid security shall be in the name of all future partners.
- 21.7 the buyer has the right (If stipulated in the bid data sheet) to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:
- A If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Article 43/Instructions to Bidders
- B Or to submit the performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders.
- 22 **Method of Submitting and Signing of Bid**
- 22.1 The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.
- 22.2 All originals and copies of the Bid shall be printed or written in ink and signed by a Bidder's representative by means of an authorization to that effect legalized by a public notary.
- 22.3 Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.
- D. Submission and Opening of Bids**
- 23 **Delivering, Sealing and Marking of Bids**
- 23.1 Bidders shall deliver their bids by hand or have them sent by courier service. Email submission is possible if so is stated in the bid data sheet.
- A When Bids are delivered handed in or couriered (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separate envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.
- B If bids are submitted electronically (if the same is indicated in the bid data sheet), instructions stated in the bid data sheet will be followed.
- 23.2 The outer and inner envelopes shall state:
- A The Bidder's name and address.
- B The Buyer's address according to 24-1/ Instructions to Bidders.
- C The definition of Bid as referred to in sub-Article 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.
- D Notice of "Not to open before the Bids opening
- (1) توقيع العقد وفقاً للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات"
- (2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".
- 6.21 ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب أن يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقبليين.
- 7.21 للمشتري الحق (إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الأعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة وكما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:
- (أ) فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء أو
- (ب) إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاءات .
- 22 **طريقة تقديم وتوقيع العطاء**
- 1.22 على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو منكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد النسخة الأصلية".
- 2.22 يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مطبوعة أو مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وأن يكون التحويل مصانق من كاتب العدل.
- 3.22 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.
- د. تسليم وفتح العطاءات**
- 23 **تسليم وإغلاق وتكثيف العطاءات**
- 1.23 يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل. وفي حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك، يمكن لمقدمي العطاءات إرسال عطاءاتهم بالبريد الإلكتروني.
- أ عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد المسجل (في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للقرارات (22-2) و(22-3) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- ب عند تقديم العطاءات إلكترونياً (في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء) تتبع الإجراءات المنصوص عليها بهذا الصدد في ورقة بيانات العطاء.
- 2.23 يجب أن تكون المغلفات الداخلية والخارجية:
- (أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.
- (ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (1-24) من "التعليمات لمقدمي العطاء".
- (ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.
- (د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق

23.3	date" as per sub-Article 27-1/Instructions to Bidders. The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.	3.23	مع الفقرة الفرعية (1-27) من "التعليمات لمقدمي العطاء". لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات قبل الموعد المحدد إذا لم تكن مغلفة و مختومة و تحمل الاشارات المطلوبة.
24	<u>Deadline for Submitting of the Bids</u>	24	الموعد النهائي لتسليم العطاءات
24.1	The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.	1.24	يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد و في التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.
24.2	The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date	2.24	للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تعدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.
25	<u>Late Bids</u>	25	العطاءات المتأخرة
25.1	The Buyer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Article 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.	1.25	لن يعتمد المشتري أيأ من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه و اعادته إلى صاحبه دون فتحه.
26	<u>Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</u>	26	السحب والاستبدال وتعديل العطاءات
26.1	The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the authorization as per Article 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:	1.26	لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال إشعاراً تحريرياً وفقاً للمادة (10) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الإشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الإشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. أن جميع الإشعارات الخطية يجب أن:
A	Be submitted as per Article 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.	(أ)	تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛
B	Be received by the Buyer before the tender deadline as per Article 24/Instructions to Bidders.	(ب)	تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لخلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.
26.2	Bid to be withdrawn as per Article 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.	2.26	في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (1-26) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مقروحة لأصحابها.
26.3	The Bidder may not withdraw, replace or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.	3.26	لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لخلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.
27	<u>Opening of Bids</u>	27	فتح العطاءات
27.1	The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Article 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.	1.27	يجب على (لجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء إلكترونياً وبموجب الفقرة (1-23)، يجب أن توضع الإجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة إلكترونياً في "ورقة بيانات العطاءات".
27.2	The envelopes marked as "Withdrawal" shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. Thereafter, the envelopes marked as "Replacement" shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. The envelopes marked as "Amendment" shall be opened and read publicly. No withdrawal, replacement or amendment shall be adopted unless supported with an authorization to that effect and such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Only the bids opened and read during the	2.27	تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. و أن المغلفات

bids opening session shall enter into competition and evaluation.

التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المناقصة و التقييم.

27.3 The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, the bid guarantee shall be mentioned, if required, in addition to all other details which the Bids Opening Committee deems necessary. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Article 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

3.27 تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمه بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المناقصة و التقييم. و لايجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (1-25) من التعليمات لمقدمي العطاء.

27.4 The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, replaced or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid guarantee is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

4.27 يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني.

E. Evaluating and Comparing Bids

هـ تقييم ومقارنة العطاءات

28 Confidentiality

السرية 28

28.1 The information on the examining, evaluation, comparison and post-qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the results thereof are announced officially in the bid's awarding announcement.

1.28 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر غير معني بهكذا معلومات حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

28.2 Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid will cause the bid to be rejected.

2.28 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد المقدم منه.

28.3 Notwithstanding Article 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

3.28 بغض النظر عن الفقرة (2-28) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخالط المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به لسان يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

29 Clarification of Bids

توضيح العطاءات 29

29.1 To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to an enquiry shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Article 31/Instructions to Bidders.

1.29 يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب من مقدم العطاء. و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً.

لا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

30 Bids Response

استجابة العطاءات 30

30.1 The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

1.30 يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30.2 The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation,

2.30 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جزري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجزري هو الذي:

- restriction or deletion is:
- A Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.
- B Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.
- C Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.
- 30.3 The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.
- 31 **Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting**
- 31.1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents within a reasonable timeframe to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.
- 31.2 If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:
- A If there's contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the unit price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.
- B If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.
- C If there's discrepancy between the amount in figures and words of any line item, the amount in words shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the numeral amount shall be adopted according to the secondary articles (a) and (b) above.
- 31.3 If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), the offer shall be disqualified and the Bid guarantee related thereto shall be confiscated.
- 32 **Initial Auditing of Bids**
- 32.1 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Article 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.
- 32.2 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:
- A Form of contract, as per Article 12-1/Instructions to Bidders.
- B Price Table as per Article 12-2/ Instructions to Bidders.
- (أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛
- (ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛
- (ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجنري على المنافسة مع المتقدمين الآخرين.
- 3.30 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء ، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات.
- 31 **عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف**
- 1.31 في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتحليل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأعراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء . و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .
- 2.31 إذا استوفى العطاء جميع الشروط يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:
- (أ) إذا كان هناك تعارض بين سعر الوحدة وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكميات ، يعتمد سعر الوحدة ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لسعر الوحدة يحتسب عندها المجموع الاجمالي ويصحح سعر الوحدة.
- (ب) إذا كان هناك خطأ في المجموع الكلي ناتج عمليات جمع او طرح المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع الكلي.
- (ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابية، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للاحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .
- 3.31 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.
- 32 **التدقيق الأولي للعطاءات**
- 1.32 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.
- 2.32 يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:
- (أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

C	Bid guarantee as per Article 21/Instructions to Bidders, if required. If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.	(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً. إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.
33	Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	33 <u>تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني</u>
33.1	The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the Bidder without any significant restrictions or deviations	1.33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتأكد من أن الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.
33.2	The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.	2.33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (18) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.
33.3	If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.	3.33 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.
34	Conversion to Unified Currency	34 <u>التغيير إلى عملة موحدة</u>
34.1	For comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.	1.34 لأغراض المقارنة والتحليل، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة إلى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.
35	Margin of Preference	35 <u>هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين</u>
35.1	The Margin of Preference shall not be adopted for the local bidders.	1.35 لا يتم اعتماد هامش الأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين.
36	Evaluation of Bids	36 <u>تقييم العطاءات</u>
36.1	The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.	1.36 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.
36.2	The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Article 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.	2.36 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.
36.3	In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:	3.36 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:
A	Price of Bid submitted as per Article 14,	(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (14)؛
B	Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.	(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (31-3) من التعليمات لمقدمي العطاء.
C	Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Article 14-4/Instructions to Bidders.	(ج) تعديل الأسعار الناتج عن الخصومات المقدمة وفقاً للفقرة (4-14) من التعليمات لمقدمي العطاء؛
D	Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.	(د) التعديلات الناتجة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).
36.4	The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and	4.36 يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) للعطاء، عوامل أخرى غير الأسعار وفقاً للمادة (14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن

conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in Section 3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36.5 If the bid data sheet permits parting and allows the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

37 Bids Comparison

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Article 36/Instructions to Bidders.

38 Subsequent Qualifications to Bidders

38.1 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38.2 Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Article 17/Instructions to Bidders.

38.3 In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

39 Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39.1 The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

F. Awarding the Bid

40 Awarding Criteria

40.1 The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

41 Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41.1 The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

42 Notification of Awarding the Bid

42.1 The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, notify the winning Bidder that the tender was awarded to it, such notification has to be in writing.

42.2 Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except

ووجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) أن الآلية والمعايير والاسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (3-36-د).

5.36 إذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم اسعاره لقائمة (الجزء) او اكثر من القوائم (الأجزاء) فيحق للمشتري التعاقد مع اكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار اليها في الفصل الثالث.

37 مقارنة العطاءات

37 على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الاقل سعراً (المستوفي لكافة الشروط المالية والفنية) وفقاً للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.

38 التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء

1.38 على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الاقل كلفة (المستوفي لكافة الشروط المالية والفنية) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

2.38 يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

3.38 في ضوء الفقرتين (1-38) ، (2-38)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لاحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار اليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الاقل كلفة الذي يليه.

39 حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

1.39 للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

و. احالة العطاء

40 معايير الاحالة

1.40 يحال العطاء على مقدم العطاء الاقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بافضل صورة ممكنة.

41 حق المشتري في تغيير الكميات وقت احالة العطاء

1.41 يحتفظ المشتري عند احالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة في الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في سعر الوحدة أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

42 التبليغ بإحالة العطاء

1.42 على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.

2.42 بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (5-42) لاحقاً.

- for what is stipulated in 42-5 hereafter.
- 42.3 Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:
- A Names of Bidders who participated in bidding.
- B Prices of Bids as read upon opening the Bids.
- C Names of Bidders and their Bids prices after analysis.
- D Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.
- E The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.
- 42.4 Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.
- 42.5 Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.
- 43 **Signing the Contract**
- 43.1 Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.
- 43.2 the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.
- 43.3 In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.
- 44 **Good Performance Guarantee**
- 44.1 The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.
- 44.2 Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer
- 3.42 كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:
- (أ) أسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.
- (ب) مبالغ العطاءات كما قرنت عند فتح العطاءات.
- (ج) أسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.
- (د) أسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و أسباب الاستبعاد.
- (هـ) اسم مقدم العطاء الفاز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ إضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .
- 4.42 يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.
- 5.42 لحين تقديم مقدم العطاء الفاز لضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) وتوقيعه للعقد ، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.
- 43 **توقيع العقد**
- 1.43 بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.
- 2.43 على مقدم العطاء الفاز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.
- 3.43 إضافة الى ما نصت عليه الفقرة (43-2) من تعليمات الى مقدمي العطاءات المشار اليها اعلاه ، اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود الى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه ايضاً . على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اغفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .
- 44 **ضمان حسن الاداء**
- 1.44 على مقدم العطاء وخلال (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول ان يؤمن ضمان حسن الاداء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الاداء الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفاز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (21-4) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- 2.44 يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفاز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الاجراءات اللازمة لتحصيل التنازل الفرق بين سعري العطاءتين .

may take the necessary actions to charge the party in
default with the price difference.

Section II. Bidding Data Sheet (BDS) For Supply of Goods Contracts	القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
The following specific data for the goods to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in ITB.	تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء. وفي حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

Clause Instructions to Bidders	A. General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
ITB 1.1	Buyer's Name: Iraqi Drilling Company	اسم المشتري: شركة الحفر العراقية	1-1
	Tender's Name and Number: IDC/2024/OPR.200 For the Supply of: " SPARE PARTS FOR INGERSOLL-RAND HERCU-LINK AIR HOIST MODEL : BHS50MA6-30-30 " Manufactured by INGERSOLL-RAND Company. 4 Pages, 83 items.	اسم ورقم المناقصة : IDC/2024/OPR.200 لتجهيز: " SPARE PARTS FOR INGERSOLL-RAND HERCU-LINK AIR HOIST MODEL : BHS50MA6-30-30 " المواد من تصنيع شركة INGERSOLL-RAND. (قائمة مواد عدد 4 صفحات بواقع 83 فقرة).	
ITB 2	Source of Funds: Operational Budget	مصدر التمويل: الموازنة التشغيلية	2
ITB 4.3	There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department: http://www.mop.gov.iq	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط والتعاون الانمائي/ دائرة العقود العامة الحكومية على الموقع الالكتروني http://www.mop.gov.iq	3-4
ITB 5.3	Required Origin: USA , Spain, Taiwan , Japan , China , UK , South Korea . (as per items) Country of origin: means the country where the goods have been manufactured.	منشأ للمواد : الولايات المتحدة الأمريكية ، إسبانيا، تاوان، اليابان ، الصين ، المملكة المتحدة ، كوريا الجنوبية . (كما مبين أزاء كل فقرة) بلد المنشأ : هو البلد الذي تم فيه تصنيع المواد .	3-5
B. Contents of Bid Documents		ب. محتويات وثائق العطاء	
ITB 7.1	The Purchaser's address is: Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon park Telephone: 7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185 E-mail : idcpurchd@idc.gov.iq	عنوان المشتري هو: العراق – بغداد – شارع النضال – بارك السعدون هاتف: (7198248 – 7198278 – 7191773 – 7198185) البريد الالكتروني: idcpurchd@idc.gov.iq	1-7
	Clarification should be submitted no later than to 02:00 pm Baghdad local time (11:00 am GMT) on: Sunday November 17, 2024	يجب ان تقدم الاستفسارات في موعد اقصاه 02:00 من بعد الظهر بتوقيت بغداد (11:00 صباحا بتوقيت غرينتش) ليوم الأحد المصادف 2024/11/17.	

C. Bid's Preparation		ج. إعداد العطاء	
ITB 10.1	Bid and translation language: Arabic/ English.	لغة العطاء والترجمة : العربية / الانكليزية	1-10
ITB 11.1 (H)	The Bidder shall submit the following additional documents in its bid:	يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:	(C) 1-11
	- Valid certificate of Incorporation or Incorporation contract or (for all suppliers, legalized by the Iraqi Embassy for International suppliers) with a translation to Arabic if available a time of pouting or provided later if not.	- شهادة تأسيس الشركة نافذة او عقد تأسيس او النظام الداخلي (لكافة المشتركين ومصدقة من السفارة العراقية بالنسبة للشركات الاجنبية) مع نسخة مترجمة الى اللغة العربية في حال توفرها في وقت تقديم العطاءات او ترسل لاحقاً في حال عدم توفرها.	
	- Company branches (regional office) have to submit (their C.I) along with that parent company.	- يجب على الشركات الفرعية (مكتب اقليمي) تقديم شهادة تسجيل الشركة الرئيسية وعنوان مركز عملها الفعلي .	
	- The minimum capital for local companies has to be (2,000,000,000) two billion Iraqi dinars.	- الحد الأدنى لرأس مال الشركات المحلية يجب ان يكون (2,000,000,000) اثنان مليار دينار عراقي .	
	- Chamber of commerce membership card, the identification documents and proof of residence for the acting manager and company founder (for local suppliers only).	- هوية غرفة التجارة والمستهلكات الثبوتية للمدير المفوض ومؤسسين الشركة (شهادة جنسية - هوية الاحوال المدنية - بطاقة سكن - تأييد سكن) بالنسبة للشركات المحلية فقط.	
	- Filling out the attached list of security information	- ملئ استمارة المعلومات الامنية المرفقة.	
	- Attached the proof of residence for company headquarter (for local suppliers only).	- ارفاق تأييد سكن لمقر الشركة (للشركات المحلية فقط).	
	- Provide a proof that the ration card is withheld from the managing director (for local suppliers only).	- تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية عن المدير المفوض بالنسبة للشركات المحلية فقط .	
	- Statement of approval to participate in tenders issued from tax authorities.	- كتاب عدم ممانعة للدخول في المناقصات صادر من الهيئة العامة للضرائب نافذ .	
	- Tender purchase receipt (for all suppliers).	- الوصل الخاص بشراء وثائق المناقصة (لكافة المشتركين).	
Qualification criteria:	معايير التأهيل :		
a- Legal eligibility:	أ- الأهلية القانونية :		
A. Nationality: - in accordance with Item No. (1.4) form the Instruction to Bidder-Section one from the tender document.	ا- الجنسية : ويتم العمل بها وفق المادة (1,4) من التعليمات لمقدمي العطاءات الواردة في القسم الأول من الوثيقة.		
B. Conflict of Interests: - in accordance with Item No. (2.4) form Instruction to Bidders-Section one from the tender document.	ب- تضارب المصالح : ويتم العمل بها وفق المادة (2,4) من التعليمات لمقدمي العطاءات الواردة في القسم الأول من الوثيقة .		
C. List of tardy and black listed companies: - in accordance with Item No. (3.4) form the Instruction of the Bidder-Section one from the document.	ج- قائمة الشركات المتلكنة والقائمة السوداء : ويتم التعامل معها وفق المادة (3,4) من تعليمات لمقدمي العطاءات الواردة في القسم الأول من الوثيقة .		
D. Prevention according to UN (United Nations) and UN Security council decisions:- in accordance with section 5 (Eligible Countries).	د- المنع بموجب قرارات الأمم المتحدة ومجلس الأمن الدولي : ويتم التعامل معها وفق القسم الخامس من الدول المؤهلة .		
b- Financial Liquidity: 126,825,000 ID or : 96,080 US dollar (for foreign bidders)	ب- السيولة المالية : 126,825,000 دينار عراقي أو: 96,080 دولار أمريكي (للشركات الأجنبية)		

<p>c- Financial Statement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • N/A. 	<p>ج- الحسابات الختامية : • غير مطلوبة.</p>	
<p>d- Annual income rate:</p> <ul style="list-style-type: none"> • N/A. 	<p>د- معيار الإيراد السنوي : • غير مطلوبة.</p>	
<p>e- Specialized experience in the supply contracts :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Not required submitting Implemented Projects. 	<p>هـ- الخبرة التخصصية في عقود التجهيز: • لا يتطلب تقديم أعمال مماثلة.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Notes:- offers not responsive to qualification criteria set in the tender documents will be disqualified. 	<ul style="list-style-type: none"> • ملاحظة :- تستبعد العطاءات غير المستجيبة لمعايير التأهيل المطلوبة بموجب وثائق المناقصة . 	
<p>- Original invitation documents (with Buyer's seal and sealed by the Supplier) sent by the Buyer (Commercial Department / Baghdad), failure to do the foregoing will result in the disqualification of the offer. Note:- Supplier's seal on the documents is deemed as acceptance of all tender terms and conditions without exception.</p>	<p>- وثائق المناقصة الاصلية (المختمة من قبل جهة التعاقد والمجهز) التي تم شراؤها من جهة التعاقد (القسم التجاري / بغداد). (سيتم اهمال العطاء في حال عدم ارفاق الوثائق الاصلية). ملاحظة :- يعد ختم المجهز على وثائق المناقصة بمثابة الموافقة الكلية على جميع الشروط المطلوبة بدون استثناء.</p>	
<p>- Distributors and agents registered inside Iraq (Ministry of Trade – Company Registrar) have to submit an Import ID issued by The State Company for Fairs and Commercial Services (Ministry of Trade).provided that an import license is issued in IDC in name (cost is to the supplier's account).</p>	<p>- يجب على الشركات المجهزة او الوكيله المسجلة داخل العراق (وزارة التجارة – دائرة تسجيل الشركات) ارفاق هوية استيراد صادرة من وزارة التجارة /الشركة العامة للمعارض والخدمات التجارية على ان يتم اصدار اجازة الاستيراد باسم شركة الحفر العراقية وتحمل الشركة المجهزة تكاليف رسوم اصدار الاجازة.</p>	
<p>- Supplier that are registered inside Iraq have to put forth a copy of their tax ID as the tax registration number will be referred to in all financial transactions.</p>	<p>- على الشركات المجهزة المسجلة داخل العراق تقديم الهوية الضريبية حيث سيكون الرقم الضريبي مصاحب لمعلومات المكلف وكفاية التعاملات المالية .</p>	
<p>- For manufacturers and suppliers not registered inside Iraq; IDC, in its own name, shall issue the Import License. (cost is to the supplier's account).</p>	<p>- الشركات المصنعة او المجهزة (غير المسجلة داخل العراق)، سيكون اصدار اجازة الاستيراد من قبل شركة الحفر العراقية وباسمها وتحمل الشركة المصنعة او المجهزة تكاليف رسوم اصدار الاجازة.</p>	
<p>• The bidder has to put forth a document evidencing that the official who signed the bid is duly authorized. The authorization has to be legalized by the Iraqi Embassy (for international bidders) and by a public notary (for local bidders).</p>	<p>- يجب على مقدم العطاء ان يقدم وثيقة تثبت تخويل للشخص الموقع على اوراق العطاء وتكون مصدقة من السفارة العراقية (للشركات الاجنبية) ومن كاتب عدل (للشركات المحلية).</p>	
<p>-All originals and copies of the offer have to be written by hard signed by a duly authorized official on behalf of the bidder such authorization has to be legalized by a public notary (for local bidders) or Iraqi embassy (for international bidders).</p>	<p>- يجب ان تكون جميع نسخ عرض اسعار العطاء الاصلية وغير الاصلية مكتوبة بالمداد وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وأن يكون التخويل مصدق من كاتب العدل (للشركات المحلية) أو من السفارة العراقية (للشركات الاجنبية).</p>	
<p>1- Foreign companies must register a branch inside Iraq 2- Foreign companies not registered in Iraq that notified of the referral must register a branch in Iraq within a period of 15 days from the date of notification of the referral. Otherwise they are considered independent.</p>	<p>1- يجب ان تسجل الشركات الأجنبية فرع لها في العراق . 2- الشركات الأجنبية غير المسجلة والتي تبلغ بالإحالة يجب ان تسجل فرع لها في العراق خلال مدة (15) يوم من تاريخ تبلغها بالإحالة وبخلافه تعد ناكلة .</p>	

	3- Foreign companies that just have supplying contracts inside Iraq which doesn't required to open a branch or to be available in Iraq, they are not included with two points (1, 2) mentioned above.	3- الشركات الأجنبية التي لديها عقود تجهيز فقط مع العراق ولا يتطلب تنفيذ هذه العقود التواجد أو فتح مقر لها في العراق غير مشمولة بالفقرتين (1 و 2) اعلاه .	
	- The local companies commissioners director names are not included with paragraph (5/first/second/third/forth) from the discipline of the employed state and public sector law numbered 14 for the year 1991 amended.	- عدم شمول اسماء المدراء المفوضين للشركات بالمادة (5/ اولاً / ثانياً / ثالثاً / رابعاً) من قانون انضباط موظفي الدولة والقطاع العام رقم 14 لسنة 1991 المعدل.	
	- Local companies should submit clearance letter issued from the ministry of labor & social affairs retirement confirm that workers registered in social security.	- على الشركات المحلية تقديم براءة ذمة صادرة من دائرة التقاعد والضمان الاجتماعي في وزارة العمل والشؤون الاجتماعية يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي.	
ITB 13.1	Alternative Bids shall not be considered.	المطاعات البديلة سوف لن تؤخذ بعين الاعتبار.	1-13
ITB 14.5	Applicable Incoterms edition: 2020	الاصدار المعمول به للانكوترم: 2020	5-14
ITB 14.6	The prices quoted by the Bidder shall not be adjustable.	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء غير قابلة للتعديل	6-14
ITB 14.7	The priced items in each special list (part) in the national competitive bid shall not be Less than 100 % of the total items constituting such list. The price shall be valid at 100 % of the quantities stated next to each item of such lists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن 100 % من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة 100% من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.	7-14
ITB 15.1	Prices currencies: Iraqi Dinars (for local companies), US dollar (for foreign companies). - (The offer will be disqualified if a different currency is used other than the one specified above). - (In case the bidder quotes more than one price option, differences between the options have to be clearly stated).	عملة العطاء : الدينار العراقي (للشركات المحلية) ، دولار امريكي (للشركات الأجنبية) . - (سيتم استبعاد العطاء في حالة تقديم عملة مغايرة للعملة المطلوبة اعلاه). - (في حال تقديم اكثر من خيار بالاسعار يجب تحديد اوجه الخلاف بين خيار وآخر) .	1-15
ITB 18.3	The expected lifetime of commodities (in view to provide spare parts): not required. Note:- - The bidder has to submit a priced list of spare parts for a proposed operation period. The same shall be deemed as basis to the qualification the offer.	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع (لغرض توفير قطع الغيار): غير مطلوب ملاحظة :- - يجب على مقدم العطاء تثبيت قوائم بالمواد الاحتياطية واسعارها للمعدة المطلوبة في القسم السادس ولمدة تشغيل تحدد من قبله وذلك لاعتباره معياراً لاغراض الترجيح والتأهيل لدراسة العطاء فقط .	3-18
ITB 19.1 (A)	Authorization of the Manufacturer to the supplier Bidder: Required. (Documents evidencing that the bidder has purchased the materials from the manufacture or its agents).	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء: مطلوب. (المقصود به تقديم ما يؤيد قيام مقدم العطاء بشراء المواد من الجهة المصنعة او وكلائها)	1-19 (أ)
ITB 19.1 (B)	After sales service Not Applicable.	خدمات ما بعد البيع : لا ينطبق	1-19 (ب)
ITB 20.1	Bid's validity: 90 days start from the closing date. (We confirm that any bid valid for a shorter period shall be rejected by the Purchaser).	فترة نفاذية العطاء: 90 يوم تبدأ من تاريخ الغلق. (نؤكد على ان سيتم استبعاد العطاءات التي فترة نفاذيتها اقل من 90 يوم وعليه الالتزام بذلك).	1-20

3-20	Price review and adjustment: Not Applicable	مراجعة وتعديل الاسعار : لا ينطبق	3-20
ITB 21-1	Bid Guarantee: Not Required	ضمان العطاء: غير مطلوب	1-21
ITB 21-2	The amount of the Bid Guarantee shall be: (12,680,000 IQD), twelve million six hundred and eighty thousand Iraqi dinars (local companies), (9,600 \$) nine thousand six hundred Dollars (foreign companies) The Bid Guarantee has valid for at least 120 days from the closing date. Note: - - The Bid Guarantee has to be submitted in a separate envelop.	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء: (12,680,000) (اثنا عشر مليون وستمئة وثمانون ألف دينار عراقي (للشركات المحلية) أو (9,600 \$) تسعة آلاف وستمئة دولار (للشركات الأجنبية): نافذاً لمدة لا تقل عن 120 يوماً من تاريخ غلق المناقصة. ملاحظة :- - يرجى ارفاق ضمان العطاء في ظرف منفصل .	2-21
	The Bid Guarantee of a Joint Venture must be in the name of the JV that submits the bid.	إذا كان مقدم العطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك .	
ITB 21-2 (A)	Bid Guarantee shall be presented as an electronic bond for a letter of Guarantee.	يقدم ضمان العطاء على شكل سند الكتروني لخطاب الضمان	2-21 (أ)
ITB 21-2 (D)	Bid Guarantee will be payable promptly upon written demand by IDC in case the conditions listed in ITB Clause 21.5 are invoked.	ضمان العطاء قابل للصرف فور اصدار طلب خطي من شركة الحفر العراقية في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"	2-21 (د)
ITB 22-2 (E)	Electronic bond is submitted in its original form, copies will not be accepted.	تسلم النسخة الأصلية من السند الالكتروني لخطاب الضمان ولن تقبل النسخ المصورة.	2-21 (هـ)
ITB 21.7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare the Bidder disqualified and suspend its participation in tenders for a period of (insert the period of disqualification).	في حالة قيام مقدم العطاء بأي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات للمدة (وذلك برفع اسمه الى لجنة مختصة بهذا الغرض ويتم تحديد مدة عدم الاهلية حسب قرار اللجنة).	7-21
ITB 22.1	In addition to the original of the stamped bid, the number of copies is: Two copies the same as original stamped too, each copy must be in the deferent envelope.	بالإضافة الى النسخة الأصلية المختمة من العطاء، يجب تقديم نسخ عدد: اثنان نسخة طبق الاصل مختمة ايضاً ، وتكون كل نسخة في ظرف منفصل .	1-22
D. Submission and Opening of Bids		د. تسليم وفتح العطاءات	
ITB 23.1 (A)	Bidders shall not have the option of submitting their bids electronically.	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الالكتروني.	1-23 (أ)
ITB 23.2 (C)	The inner and outer envelopes shall bear the following additional identification marks: <i>Tender name, Company stamp, authorized signature and closing date.</i>	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة: اسم المناقصة وختم الشركة وتوقيع المخول وتاريخ الغلق.	2-23 (ج)
ITB 24.1	For bid submission purposes, the Purchaser's address is: IDC Headquarters in Basra – Burjesia interested bidder may purchase the tender documents for a non-refundable (200.000) two hundred thousand Iraqi Dinars by means of a written request, to one of the following accounts through the respective terminal and a cash deposit slip has to be	لأغراض تسليم العطاء تقدم العطاءات في مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين بشراء وثائق العطاء تقديم طلب تحريري الى احدى المنفذين ادناه بعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (200.000) مائتا ألف دينار عراقي غير قابل للرد يودع في احد حساباتنا التالية مع جلب فيشة بالايدياع :-	1-24

	<p>presented :</p> <p>A- Baghdad terminal \ Commercial Department\ Baghdad:</p> <p>1- Rafidain Bank \ oil complex branch No. (5015).</p> <p>2- Rafidain Bank \ Al-Qasr Al-Abdyadh No. (6486).</p> <p>3- Trading Bank of Iraq (TBI) NO. (0002-001048-003).</p> <p>B- Basra terminal \ Logistic Contracts Department:</p> <p>1- Rasheed Bank \ Al-Thawra-88 No. (86471).</p>	<p>1- منفذ بغداد - مقر الشركة / القسم التجاري / بغداد :</p> <p>1- مصرف الرافدين / فرع المجمع النفطي رقم الحساب (5015).</p> <p>2- مصرف الرافدين / فرع القصر الابيض رقم الحساب (6486).</p> <p>3- مصرف العراقي للتجارة (TBI) رقم الحساب (0002-001048-003).</p> <p>به منفذ البصرة - مقر الشركة في البرجسية / قسم العقود اللوجستية:-</p> <p>1- مصرف الرشيد / الثورة - 88 رقم الحساب (86471).</p>	
	The deadline for buying the tender documents is: Wednesday November 20, 2024	الموعد النهائي لشراء أوراق المناقصة: يوم الأربعاء المصادف 2024/11/20	
	The closing date is : Thursday November 21, 2024 at 12:00 PM Baghdad local time (09:00 am GMT)	الموعد النهائي لخلق المناقصة هو: يوم الخميس المصادف 2024/11/21 الساعة 12:00 مساءً بتوقيت بغداد (9:00 صباحاً بتوقيت غرينتش)	
	If the closing date happens to be an official holiday, the receipt of bids shall be in the following working days.	إذا صادف يوم الخلق عطلة رسمية فيكون موعد تسليم العطاءات في يوم العمل الذي يليه.	
ITB 27.1	The bid opening shall take place at: IDC Headquarters in Basra – Burjesia at the day of the closing date.	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: مقر شركة الحفر العراقية في البصرة - البرجسية في نفس يوم الخلق .	1-27
E. Evaluation and Comparison of Bids		هـ التقييم ومقارنة العطاءات	
ITB 34.1	<ul style="list-style-type: none"> - Bid prices expressed in different currencies shall be converted in : (N/A) - The source of the exchange rate shall be: Central Bank of Iraq - The date for the exchange rate shall be: The date of opening day. 	<ul style="list-style-type: none"> - الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى مايعادلها من: (لاينطبق) - مصدر تحويل العملة: البنك المركزي العراقي - تاريخ سعر التحويل: يوم الفتح 	1-34
35-1	Insert (it is to be adopted, not adopted)/ Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of methodology are adopted	[أدخل "سوف يعتمد" أو "لا يعتمد" هامش الأفضلية المصاحبة كعامل في تحليل العطاءات. إذا كان يعتمد حدد المنهجية	1.35
ITB 36-3-a	<p>Evaluation and comparison shall be conducted on the bases of :</p> <p>The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the priced table in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids.</p>	<p>يتم التقييم والمقارنة على اساس:</p> <p>يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البنود) وإذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند. كما في حالة عدم ادراج احد الفقرات في جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الاخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لاغراض المقارنة السعرية للعطاءات.</p>	(1) 3-36

<p>ITB 36-3-d</p>	<p>Evaluation shall be conducted using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison: [indicate Table 3: Bids' Evaluation and Comparison, insert all required details]</p> <p>a- Deviation in supply times (NO) b- Deviation in payment times (NO) c- Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid (NO) d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid (NO) e- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments (NO) f- Performance and productivity of equipments provided (NO) g- (None)</p>	<p>يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): [أشر إلى الجدول الثالث، معايير تقييم ومقارنة العطاءات، أدخل جميع التفاصيل اللازمة]</p> <p>أ- الانحراف في توقيتات التجهيز (لا) ب- الانحراف في توقيتات الدفعات (لا) ج- كلفة الأجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لأغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في المطاء (لا) د- توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء (لا) هـ- الكلفة المتوقعة لأغراض التشغيل والصيانة للمعدات التشغيلية للمعدات (لا) و- أداء وإنتاجية المعدات المقدمة (لا) ز- (لا يوجد)</p>	<p>3-36 (د)</p>
<p>ITB 36.5</p>	<p>Bidders are not entitled to submit their Bids as one part or more constituting the competitive general contracting (refer to section three: Evaluation and Comparison Criteria and the adopted methodology).</p>	<p>لا يحق لمقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء أو أكثر، المكونة للعطاء التنافسي العام (راجع السبب الفصل الثالث معايير تقييم ومقارنته العطاءات لنظرية المفاضلة المعتمدة).</p>	<p>5-36</p>
<p>F. Award of Contract</p>		<p>و. إرساء العطاءات</p>	
<p>ITB 41.1</p>	<p>Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (insert percentage) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (insert percentage) N/A</p>	<p>الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الأسعار (أدخل النسبة) الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الأسعار (أدخل النسبة) لا تنطبق</p>	<p>1-41</p>
<p>ITB 43.2</p>	<p>The Contract Signature shall be 14 days from the date of issuing Letter of Acceptance.</p>	<p>يتم توقيع العقد خلال 14 يوم من تاريخ صدور كتاب القبول</p>	<p>2-43</p>
<p>ITB 44.1</p>	<p>The date for submitting the Performance Guarantee shall be within 14 days from the date of issuing the Letter of Acceptance.</p>	<p>يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال 14 يوم من تاريخ صدور كتاب القبول</p>	<p>1-44</p>

	Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities	القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات لنقود تجهيز السلع	
	<p>This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria are employed.</p> <p>The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.</p>	<p>يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.</p> <p>للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.</p>	
1	Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)	معايير التقييم) تعليمات لمقدمي العطاءات (د)36-3 (1.
	<p>In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Article 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Article 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:</p>	<p>يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة إلى سعر العطاءات استناداً إلى الفقرة (14-6) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، واحد أو أكثر من العوامل الآتية المنصوص عليها بالفقرة (د) 36-3 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 36-3 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:</p>	
(a)	Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)	جدول التسليم (بموجب قواعد الاتكوترم المشار إليها في ورقة بيانات العطاء)	أ.
	<p>The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Article 36-6-d/bid data sheet.</p>	<p>يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (36-6 د) من ورقة بيانات العطاء</p>	
(b)	Amendment of Payment Schedule	تعديل جدول الدفعات	ب.
	<p>Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.</p>	<p>يتم تقديم الأسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار إليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الأسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الأسعار الواردة بعطائهم الأصلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الأخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الأسعار.</p>	

(c)	Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (Insert one of the following alternatives)	ج. كلفة الاجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الالزامية وخدمات ما بعد البيع (ادخل احد البدائل الآتية)
1.	The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Article 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.	1. يتم اضافة كلفة المواد الاحتياطية الالزامية والاجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لاغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار اليه بالفقرة 18-3 من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (18-3).
2.	The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.	2. يقوم المشتري باعداد قائمة بالاحتياج للاجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الالزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الاولى المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء و اضافتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.
(d)	Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country	د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري
	If Article 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.	اذا نصت الفقرة 36-3-د (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم اضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة.
(e)	Planned Cost of Operation and Maintenance	هـ. الكلفة المخططة للتشغيل و الصيانة
	Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Article 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.	اضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة {36-3-د (د)و (هـ)}. ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار اليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة {36-3-د (د) و (هـ)}.
f	Performance and Productivity of Equipment	و. اداء وانتاجية المعدات
	A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Article 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.	اضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة واداء السلع المشار اليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة {36-3-د(د)و(و)} من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.
g	Any Further Criteria	ز. اية معايير اضافية اخرى
	If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.	في حالة الحاجة الى اضافة معايير اخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الاشارة اليها بالفقرة {36-3-د (د) و (ز)} من ورقة بيانات العطاء.
2.	Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)	2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 36-5)
	The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract)	يحق للمشتري في أن يقوم بإرساء أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عطاء واحد لكل عقد)

	which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Article 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification"). The Buyer shall:	والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 2-38 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق"). على المشتري أن:	
a.	Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Article 14-8/Instructions to Bidders	يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 8-14 من التعليمات لمقدمي العطاء	(أ)
b.	a- Shall be taken into account:	ويأخذ بعين الاعتبار:	(ب)
(1)	Lowest cost Bids as to each special list	العطاءات الأقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة	(1)
(2)	Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.	التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطاءه.	(2)
3.	<u>Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)</u>	<u>متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء 2-38)</u>	3.
	After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Article 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Article 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.	بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 37-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.	
(a)	Financial capability, The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements: Applicable .	القدرة المالية؛ على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية: تنطبق .	(أ)
(b)	Experience and technical capability, The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed below: N/A .	الخبرة والقدرة الفنية؛ على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح إمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه: لا ينطبق .	(ب)
(c)	The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements application: N/A .	على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية: لا ينطبق .	(ج)

القسم الرابع: نماذج العطاء
لعقود تجهيز السلع

جدول النماذج	Table of Forms
نموذج معلومات مقدم العطاء	Bidder Information Form
نموذج معلومات المشروع المشترك	JV's Partners Information Form
نموذج استمارة تقديم العطاء	Bid Submission Form
جدول الأسعار: السلع	Price Schedule: Goods
جدول الأسعار و الاكمال - الخدمات المتصلة بالسلع	Price and Completion Schedule - Related Services

نموذج معلومات مقدم العطاء
Bidder Information Form

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

Page _____ of _____ pages

صفحة _____ من _____ صفحة

1. Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2. In the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3. The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4. Bidder's registration year: [Insert registration year]
5. Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6. Information of Bidder's authorized representative:
Name: [Insert authorized representative's name]
Address: [Insert authorized representative's address]
Tel./Fax: [Insert authorized representative's tel. and fax]
Email: [Insert authorized representative's email]

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
3. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء
الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول]
العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول]
الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول]
البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]
7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة]

7. Attached photocopies of original documents: [Check if the original documents are attached]
- The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per sub-Article 4-1 and 4-2/ Instructions to Bidders.
- In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per sub-Article 4-1/Instructions to Bidders.

- عقد تأسيس أو تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء.
- في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية 4-1 من التعليمات

In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per sub-Article 4-5/Instructions to Bidders.

لمقدمي العطاء.
في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء

نموذج معلومات الشركاء في مشروع مشترك

JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below]

Date: [Insert the Bid's submission date
(day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page _____ of _____ pages

1. Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2. Legal Name of the Joint Venture: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3. The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]

4. Bidder's registration year: [Insert registration year]

5. Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]

6. JV's Party Authorized Representative Information

Name: [insert name of JV's Party authorized representative]

Address: [insert address of JV's Party authorized representative]

Telephone/Fax numbers: [insert telephone/fax numbers of JV's Party authorized representative]

Email Address: [insert email address of JV's Party authorized representative]

7. Attached are copies of original documents of: [check the box(es) of the attached original documents]

Articles of Incorporation or Registration of firm named in 2, above, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 4.2.

In case of government owned entity from Iraq, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law, in accordance with ITB Sub-Clause 4.5.

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة _____ من _____ صفحة

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]

2. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]

3. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]

4. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]

5. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]

6. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك

الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك]

العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك]

الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك]

البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]

7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة]

عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء.

في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لاحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.

Bid Submission Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert Bid's submission date
(date/month/year)]

Bid Invitation No.: [Insert Invitation's No.]

Invitation for Bid No.: [insert No of IFB]

Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid]

To: [Insert Buyer's full name]

We, the signatories below, acknowledge that:

- (a) We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],
- (b) We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],
- (c) The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures],
- (d) Discounts offered and method of application are:
Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],
Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts application],
- (e) Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Article 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Article 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the expiry of validity period,

نموذج استمارة تقديم العطاء

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، ولا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]

الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

- أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛
- ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛
- ج- السعر الإجمالي لمطابقتنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛
- د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:
الحسومات.
إذا تم قبول عطابنا سنطبق الحسومات الآتية.
[حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛
- منهجية تطبيق الحسومات.
تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية:
[حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛
- هـ- يستمر نفاذ عطابنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية 20-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية 24-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛

a- (f) We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.

(g) We, including the subcontractors or suppliers of any part of the Contract, holding the citizenship of eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.

(h) We have no conflict of interests as per sub-Article 4-2/Instructions to Bidders,

(i) Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Article 4-3/Instructions to Bidders;

(j) Fees, commissions and gratuities, as follow, which are or to be disbursed for completing the Bid or executing the Contract: [Insert full name and full address of each recipient, reason for disbursement, amount and currency]

Recipient's Name	Address	Reason	Amount
------------------	---------	--------	--------

(if no payment is or to be disbursed, insert "None")

(k) We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,

و- نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للمادة 44 من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة 18 من شروط العقد العامة، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة 43 وبموجب التوقيتات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فإننا نتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البديلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.

ز- نحن، و يشمل ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة (ادخل جنسية مقدم العطاء وكذلك جنسية جميع الاطراف الداخليين في العرض، اذا كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً) و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز.

ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية 2-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدموا الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية كما ناه لم يجر تعليق نشاطات شركتنا أو ادراجها في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفق الفقرة 3-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ي- الرسوم والعمولات والإكراميات الأتية التي تم أو سيتم صرفها لإتمام العطاء أو تنفيذ العقد: [ادخل الأسماء الكاملة لكل مستلم، عنوانه الكامل، وسبب الصرف والمبلغ والعملية]

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ
-------------	---------	-------	--------

(إذا لم يتم ولن يتم صرف أية دفعات، أدخل "لا يوجد")؛

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

- (l) We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.

Signed: *[insert signature of person whose name and capacity are shown]*

In the capacity of *[insert legal capacity of person signing the Bid Submission Form]*

Name: *[insert complete name of person signing the Bid Submission Form]*

Duly authorized to sign the bid for and on behalf of: *[insert complete name of Bidder]*

Dated on _____ day of _____, _____ *[insert date of signing]*

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.

التوقيع: *[أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]*

بصفته *[أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]*

الاسم *[أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]*

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: *[أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]*

تم التوقيع في _____ اليوم
الشهر _____ السنة _____

[أدخل تاريخ التوقيع]

Schedule Form of Prices

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

نموذج جدول الأسعار

[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].

جدول الكميات : السلع

Bill of Quantities

التاريخ:		رقم المطاء التنافسي:		رقم البند:		رقم الصفحة من	
Date:		Competitive Bid No.:		Alternative No:		Page No.:	
From:		5		4		3	
7	6	5	4		3	2	1
بلد المنشأ	السعر الإجمالي لكل بند	سعر الوحدة واصل إلى المخزن	الكميات والوحدات Quantities and Units		تاريخ التسليم	وصف السلع	رقم البند
Country of Origin	Total Price of each item	Unit Price DDP delivered to warehouses	Qty	Unit	Date of Delivery	Commodities Description	Item No.
	[إدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[إدخل وحدة السعر]	[إدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات]		[إدخل تاريخ التسليم]	[إدخل أسماء السلع]	[إدخل رقم كل بند]
	[Insert total price of each item]	[Insert unit price]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]		[Insert date of delivery]	[Insert names of commodities]	[Insert no. of each item]
		السعر الإجمالي: السلع					
		Total Price: Goods					

تحدد طريقة البيع التجاري في شروط الاعلان سواء كالت CIP, FOB, C&F, CIF الى اخره طبقا لـ INCOTERM الدولي .
Specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&F, CIF ... etc.

ملاحظة:
- يجب ان يكون السعر المقدم من قبل المجهز شامل لكافة الضرائب والرسوم الجمركية داخل العراق وبدون استثناء واية مصاريف اضافية اخرى عن النقل .